

УДК 811.111'282

ЯЗЫКОВЫЕ ПРОБЛЕМЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ НА ТЕРРИТОРИИ АНГЛОГОВОРЯЩИХ СТРАН

Бридко Т. В., Митина Е. А.

*Таврическая академия Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского,
Институт иностранной филологии, Симферополь
E-mail: tanyusha23@mail.ru*

Данная статья посвящена исследованию основных языковых проблем межкультурной коммуникации, возникающих на территории англоговорящих стран. Исследование показало, что языковая ситуация в этих регионах и, соответственно, вариативность языка напрямую зависят от ряда внутренних системно-структурных факторов и внешних (связанных с ассимиляцией населения, взаимодействием с различными языковыми группами и др.), способствующих возникновению вариантов, оказывающих прямое или опосредованное воздействие на структуру языка. Обнаружены фонетические и лексические единицы, характерные для одних регионов, и вызывающие трудности на понятийном уровне в других. Кроме того, на лексическом уровне наблюдается сужение значения; лексические единицы для выражения одного и того же понятия различны.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация; межличностная коммуникация; языковая среда; социолингвистический аспект; вариант языка.

ВВЕДЕНИЕ

На данном этапе развития общества социолингвистический аспект изучения языка является широко исследуемым вопросом. Язык преобразуется и видоизменяется под воздействием как внутренних, так и внешних факторов. Из многообразия существующих языков в мире, английский язык удерживает лидирующую позицию, являясь основным языком межкультурного общения, лингва-франка. Данное исследование направлено на выявление и анализ основных языковых проблем межкультурной коммуникации на территории нескольких англоговорящих стран (Канада, Великобритания, США). Актуальность работы обусловлена повышенным интересом лингвистов к проблемам, возникающим на стыке языков и культур, в связи с процессами миграции населения, охватывающими весь земной шар. В цели исследования входило выявление и анализ фонетических и лексических единиц английского языка, характерных для одних англоязычных регионов и вызывающих затруднения на понятийном уровне у представителей других англоязычных территорий.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

Изучение особенностей языка вне языковой среды при отсутствии источников существующей фонографической и лексико-грамматической базы (семантического поля) затруднительно. Язык под влиянием местных диалектов подвергается изменениям, пополняется заимствованиями из языков прилегающих территорий.

Подобное явление наблюдается при использовании испанского языка на территории США и французского в Канаде. Благодаря постоянной миграции, носители языка вынуждены взаимодействовать друг с другом. На изучаемых территориях английский язык является родным для подавляющего процента населения, тем не менее, известно, что жители используют разные его варианты, имеющие свои характерные особенности, а также значительное разнообразие диалектов и социолектов. Как правило, среди вариантов английского языка доминирующее положение занимают британский и американский английский. Между ними промежуточное положение занимает канадский вариант английского языка. Ориентируясь, за редкими исключениями, на британские нормы правописания, лексически и грамматически он ближе к американской норме [1]. Употребление того или иного языкового варианта зависит от влияния на него определенных экстралингвистических факторов. Между представителями внутри одного языкового коллектива могут возникать разногласия и непонимания ввиду принадлежности к разным социальным, этническим и культурным группам.

Как отмечает Фоули У. [2], культурные ограничения могут вызывать языковые проблемы при коммуникации. При вербальном взаимодействии самые большие трудности возникают во время речевых актов, выражающих приказ или просьбу. Здесь образуются проблемы на высшем – понятийном уровне языка.

Участники коммуникаций не только получают или передают информацию, но и одновременно с этим, позиционируют себя, осуществляют межкультурное и межличностное взаимодействие.

Носитель языка конкретной территории – говорящий – находится в выигрышной позиции. Коммуниканты, владеющие разными вариантами английского языка, могут испытывать трудности в восприятии, понимании, распознавании и анализе речи друг друга. Соответственно затрудняясь в реакции и ответе.

Под воздействием соседних этносов и различных культур меняется язык внутри страны. Так, носители одного варианта языка, проживающие на различных территориях (Канада, Великобритания, США) имеют свои акценты, диалекты и социолекты, свои лексические единицы и устойчивые выражения, что обуславливает различие языковых ситуаций на данных территориях.

В лингвистике языковая ситуация рассматривается как «характеристика социально-коммуникативной системы в определенный период ее функционирования» [3, с. 26-27]. Так, языковая ситуация в Соединенных Штатах характеризуется сочетанием как экзогlossных, так и эндогlossных отношений между формирующими эту ситуацию языковыми системами и подсистемами. Швейцер А. Д. рассматривал языковую ситуацию в Соединенных Штатах с точки зрения тех отношений, которые существуют между английским языком и другими языками, функционирующими в этой стране. Он полагал, что ситуацию в исследуемом регионе можно причислить к разряду явно несбалансированных, поскольку сосуществующие в ее рамках языковые системы никак нельзя считать функционально равнозначными [4, с. 103-110].

Файнеган Э. в своих работах, посвященных изучению английского языка, отмечает, что наряду с социальными факторами и культурными особенностями, язык является основополагающим критерием в определении национальной принадлежности, гражданства [5]. Так, этнические французы в Квебеке предпочитают общаться на французском языке, который, в свою очередь, оказывает влияние на английский язык Канады. Канадцы чаще используют британские варианты правописания и произношения, что отражает их тесную историческую ассоциацию с Великобританией.

В подтверждение вышеизложенного, в качестве практического материала для данного исследования были отобраны видеофрагменты из интернет-ресурсов, находящихся в открытом доступе. Информанты – носители британского, американского и канадского вариантов английского языка. Основные различия были выявлены на фонетическом и лексическом уровнях.

Проведенный анализ первого видеоматериала показал отличия американского английского от канадского на фонетическом уровне. Так, для канадского варианта английского языка характерна замена монофтонга /æ/ на дифтонг /ei/. Еще одним ярким образцом различия на фонетическом уровне является произношение буквы /z/. В британском варианте она произносится как [zed], в то время как в американском английском – [zee]. Таким образом, человек, не знающий о наличии таких вариантов, может столкнуться с проблемой непонимания или недопонимания собеседника на сегментном уровне.

Во втором видеофрагменте представлен эксперимент, состоящий из нескольких этапов.

На первом этапе студентка из Англии и студент из Америки зачитывают ряд предложенных им слов, чтобы показать изменения на фонетическом уровне. Необходимо отметить, что студент США использует General American accent (GA), студентка из Англии владеет характерным для своей местности британским произношением Received Pronunciation. В качестве примера можно привести качественное изменение фонемы /t/, которая озвончается в GA и реализуется как /d/. Соответственно, студент из США произносит слово “water” (вода) как ['wɔ:ɾə;], студентка из Англии – ['wɔ:tə;].

Следующим этапом стало прочтение одного и того же отрывка носителями английского языка, проживающими в разных американских штатах. Как известно, местные диалекты в США в основном отражают особенности родных языков большинства иммигрантов, проживающих в отдельно взятом районе. Проведенный анализ выявил вариативность английской речи на сегментном и супraseгментном уровнях.

В ходе интервью обнаружены фонетические и лексические единицы, характерные для одних регионов, и вызывающие трудности на понятийном уровне в других. Так, на фонетическом уровне отмечены следующие особенности:

1. Качественные изменения фонемы [æ] в закрытом слоге согласно стандарту английского произношения. В качестве примера можно привести следующие слова: cash [kæʃ], как [keɪʃ], trash [træʃ] как [treɪʃ].
2. Отсутствие назализации в словах с -ing суффиксом: [speakin], [usin], [bein].

3. Одновременно появление дополнительной фонемы [ɹ] в некоторых словах:

- wash - [wɔ:ʃ],
- tired - [ta:ɹred] (монофтонгизация дифтонга [ai] монофтонгом [a:]).

4. Реализация определенного артикля [the] как [da]. Выявленное фонетическое явление сами жители Огайо отмечают как своеобразный феномен данного региона – языковое отличие от устоявшегося варианта General American pronunciation.

5. Фонетическая замена [z] на [d] в позиции перед сонантом /n/ в речи жителей штатов Миссисипи и Южная Каролина. На примере wasn't – ['wɔ:dnt].

На лексическом уровне в речи информантов наблюдается сужение значения. Так, отличны следующие лексические единицы:

1. Для передачи слова «коктейль» в Нью-Йорке используют лексическую единицу 'milkshake', а на Род-Айленде – 'cabinet'.
2. На Гавайях использует термин о завершении рабочего дня 'pau hana' – work is finished (работа закончена), не характерный для других штатов, что объясняется влиянием соседних этносов.

Принимая во внимание вышеизложенное, можно сделать следующие выводы.

1. Языковые проблемы, возникающие при коммуникации, являются препятствием для понимания жителей не только из разных англоговорящих государств, но и внутри стран. Они служат причиной создания разного рода клише, приводят к проблемам на понятийном уровне, конфликтам и т.д.

1. Между социолектами и вариантами языка на территории США наибольшее отличие обнаруживается на лексическом, понятийном уровне. Процесс лексического варьирования предполагает изменение значения структурной единицы языка. Слова, имеющие общее семантическое ядро, замещаются другими лексическими единицами. Большое влияние оказывают соседние культуры. Благодаря этому лексема быстро приспосабливается к новым потребностям коммуникации, широко используется внутри, определенного штата.

2. Обзор фонетических изменений внутри английского языка показывает, что, несмотря на некоторые различия, стандартная звуковая система, характерная для каждой территории остается неизменной.

ВЫВОД

В будущем будет проведено более тщательное исследование вариативности английского языка на территории Канады, Великобритании и США.

Список литературы

1. Algeo, J. *British or American English?* / John Algeo. – Cambridge : Cambridge University Press, 2008. – 348 P.
2. Foley W. A. *Anthropological Linguistics: An Introduction* / W. A. Foley. – Oxford: Blackwell, 1997. – 469 P.
3. Беликов В. И. Социоллингвистика / В. И. Беликов, Крысин Л. П. – М. : РГГУ, 2001. – С. 26-27.
4. Швейцер А. Д. Введение в социоллингвистику / А. Д. Швейцер, Л. Б. Никольский. – М. : Высшая школа, 1987. – С. 103-110.
5. Finegan E. *Language: Its Structure and Use* / Edward Finegan. – Boston: Thomson Higher Education, 2008. – 573 P.

PROBLEMS OF CROSS-CULTURAL COMMUNICATION IN ENGLISH-SPEAKING COUNTRIES

Bridko T. V., Mitina E. A.

This research is an attempt to explain basic language problems in cross-cultural communication between people from different English-speaking countries. The study showed that language situation as well as language diversity in these regions directly depends on a number of internal and external factors that cause the emergence of variants that have a direct or indirect effect on the structure of the language. There were discovered a number of phonetic and lexical units specific to certain regions that cause difficulties during communication process.

Key words: cross-cultural communication; interpersonal communication; language environment; sociolinguistic aspect; language variant.